

# Zumba, zúmbale al pandero

Tradicional

The musical score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of a vocal line and a pandero line. The vocal line includes lyrics in Spanish. The pandero line is marked 'PANDERO' and consists of rhythmic patterns. The score includes a 'FINE' marking and a 'D.S.' (Da Capo) marking. The lyrics are: 'Zum-ba, zúm-ba-le al pan - de-ro, al pan - de-ro y al ra - bel, to-ca to-ca la zam - bom-ba, da-le, da-le al al-mi - rez. Es - ta no - che na-ce un ni-ño blan-co, ru - bio y co-lo - ra-do, que ha de ser el pas-tor - ci-to, pa-ra cui - dar el ga - na-do.'

Zumba, zúmbale al pandero, al pandero y al rabel,  
toca, toca la zambomba, dale, dale al almirez.

- 1 Esta noche nace un niño, blanco, rubio y colorado,  
que ha de ser el pastorcito para cuidar el ganado.
- 2 En el portal de Belén hacen lumbre los pastores,  
para calentar al niño que ha nacido entre las flores.
- 3 En el portal de Belén hacen las papas al niño,  
San José como es goloso se rebaña el pucherillo.

## Zumba, zúbale al pandero

### *Estribillo*

Zumba, zúbale al pandero,  
al pandero y al rabel<sup>1</sup>,  
toca, toca la zambomba<sup>2</sup>,  
dale, dale al almirez<sup>3</sup>.

### *Kehrreim*

Schlag und streich das Tamburin,  
das Tamburin und die Hirtengeige,  
spiel und streich die Reibetrommel,  
lass erklingen den Mörser.

1

Esta noche nace un niño  
blanco, rubio y colorado  
que ha de ser  
el pastorcito  
para cuidar el ganado.

Heute nacht wir ein Kind geboren,  
weiß, blond und rot,  
das wird sein  
der gute Hirte,  
um zu hüten die Herde.

2

En el portal de Belén  
hacen lumbre los pastores  
para calentar al Niño  
que ha nacido  
entre las flores.

Im Stall von Bethlehem  
machen Feuer die Hirten,  
um zu wärmen das Kind,  
das geboren ist  
zwischen (den) Blumen.

3

En el portal de Belén  
hacen las papas al Niño,  
San José como es goloso  
  
se rebaña el pucherillo.

Im Stall von Bethlehem  
machen sie Breri fürs Kind,  
Sankt Josef, da er ein  
Schleckermaul ist,  
kratzt aus das Kochtöpfchen.

<sup>1</sup> *rabel* von arabisch *rebāb*; dreisaitige lautenförmige scharftönende Hirtengeige, die mit dem Bogen gestrichen wird

<sup>2</sup> *zambomba*; das Instrument ist aus Ton oder Holz gefertigt und mit einer Schweinsblase bespannt; durch Reiben des Stocks entsteht ein grunzendes Geräusch

<sup>3</sup> *almirez* von arabisch *almihreç*; Metallmörser

EB 221097